

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di FÉNIS.

Bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore contabile – VI^a q.f. – a 36 ore settimanali, per la durata di un anno.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di FÉNIS intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato per n. 1 istruttore contabile, VI^a q. f., di cui al contratto nazionale di lavoro dipendenti enti locali.

Titolo di studio: titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione, e cioè entro le ore 12 del giorno 26.11.1998.

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese e/o italiana, scritta e orale, per accedere alle prove successive ai sensi del R. R. n. 6 del 11.12.1996 e successive modifiche.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

Prova scritta:

- 1 Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali;
- 2 Ordinamento tributario comunale.

Prova orale:

- 1 Materie della prova scritta;
- 2 Diritti e doveri e responsabilità dei dipendenti pubblici;
- 3 Ordinamento degli enti locali;
- 4 Nozioni in materia di previdenza, assistenza e trattamento giuridico ed economico del personale dipendente.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di FÉNIS.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di FÉNIS, durante il seguente orario:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de FÉNIS.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur comptable, VI^e grade pour 36 heures hebdomadaires, pendant une année.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que l'Administration communale de FÉNIS entend recruter, à durée déterminée, un instructeur comptable, VI^e grade au sens de la convention collective nationale des fonctionnaires des collectivités locales.

Titres d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le 30^{ème} jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le 26.11.1998.

Les candidats admis au concours devront réussir l'examen préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française et ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et une épreuve orale, pour accéder aux épreuves suivantes conformément aux critères du R. R. n° 6 du 11.12.1996 et modifications.

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

Épreuve écrite :

- 1 Organisation financière et comptable des collectivités locales;
- 2 Organisation des impôts communaux.

Épreuve orale :

- 1 Matières de l'épreuve écrite;
- 2 Droits, devoirs et responsabilités du fonctionnaire public;
- 3 Organisation juridique des collectivités locales;
- 4 Notions en matière de sécurité sociale, assistance publique et statut et traitement des fonctionnaires

Une copie de l'avis de sélection intégral peut être demandée au bureau de la Commune de FÉNIS.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de FÉNIS :

- lunedì e mercoledì dalle 08.30 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 17.00;
- martedì e giovedì dalle 8.30 alle 12.00;
- venerdì dalle 8.30 alle 14.00.
Telefono n. 0165/764361

Il Segretario
FAVRE

- du lundi au vendredi pendant les heures du bureau (tél. : 0165/764361).

Le secrétaire,
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 530

Comune di JOVENÇAN.

Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per la nomina di un posto di istruttore direttivo – area tecnico-progettuale – VII^a qualifica funzionale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di JOVENÇAN ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo – VII^a qualifica funzionale – a 36 ore settimanali.

Requisiti richiesti: diploma di laurea in ingegneria civile o architettura ovvero per il personale di cui all'art. 59 del Regolamento 6/1996 almeno cinque anni di servizio nella VI^a qualifica funzionale e diploma di geometra.

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro il 26 novembre 1998.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di JOVENÇAN;

Prove d'esame:

- 1) Prima prova scritta vertente sulle seguenti materie:
 - a) legislazione in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente
 - b) legislazione regionale e nazionale delle opere pubbliche.
- 2) Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico vertente sulle seguenti materie:
 - a) appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori
 - b) violazioni ed abusi in materia edilizia

N° 530

Commune de JOVENÇAN.

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – aire technique et de la conception – VII^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de JOVENÇAN entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – 36 heures hebdomadaires.

Conditions requises : Maîtrise en architecture ou en ingénierie civile ou bien, pour le personnel visé à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996, cinq ans d'ancienneté au moins dans un emploi du VI^e grade et diplôme de géomètre.

Délai de présentation des actes de candidatures : Au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, soit le 26 novembre 1998.

Date et lieu des épreuves : La date et le lieu des épreuves seront communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme 15 (quinze) jours au moins auparavant et publiés au tableau d'affichage de la commune de JOVENÇAN.

Épreuves du concours :

- 1) Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
 - a) Législation en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement
 - b) Législations régionale et nationale en matière de travaux publics.
- 2) Deuxième épreuve écrite au contenu technico-pratique portant sur les matières suivantes :
 - a) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux
 - b) Violations et irrégularités en matière de construction

- c) espropriazioni per pubblica utilità
 - d) costruzioni e topografia
- 3) Prova orale vertente sulle seguenti materie:
- a) materie delle prove scritte
 - b) imposta comunale sugli immobili
 - c) ordinamento comunale
 - d) nozioni di diritto amministrativo
 - e) diritti e doveri dal pubblico dipendente

L'ammissione dei candidati alle prove sopradescritte è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana, diversa da quella indicata per sostenere il concorso. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione per sostenere il concorso.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di JOVENÇAN – telefono (0165/250101).

Il Segretario comunale
CHABOD

N. 531

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto di bando di concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale con professione di computistica assistente tecnico V q.f. – 36 ore settimanali a tempo indeterminato – area tecnica.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN ha indetto un concorso pubblico, per soli esami per la nomina ad un posto di collaboratore professionale con professione di computistica e assistente tecnico rientrante nella V^a q.f. ex D.P.R. 347/83 e 333/90, e del C.C.N.L. 06.07.1995, 36 ore settimanali a tempo indeterminato nell'area tecnica.

Titolo di studio: Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado (maturità)

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed in una prova orale di lettura, traduzione di un testo o conversazione.

PROGRAMMA D'ESAME

MATERIA 1^a PROVA – SCRITTA:

- c) Expropriations pour des raisons d'utilité publique
 - d) Constructions et topographie
- 3) Épreuve orale portant sur les matières suivantes :
- a) Matières des épreuves écrites
 - b) Taxes communales sur les immeubles
 - c) Ordre juridique des communes
 - d) Notions de droit administratif
 - e) Droits et obligations des fonctionnaires.

Pour être admis aux épreuves susdites, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve doit porter sur la langue autre que celle choisie par le candidat pour passer les épreuves du concours. Dans l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Tous renseignements supplémentaires ainsi qu'une copie de l'avis de concours peuvent être demandés au secrétariat de la commune de JOVENÇAN – Tél. 0165 25 01 01.

Le secrétaire,
Oswaldo CHABOD

N° 531

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel – huissier communal – V^e grade à durée indéterminée – 36 h. par semaine.

LE SECRÉTAIRE

rend public

que la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de la police municipale, V^e grade, à durée indéterminée.

Titre d'étude : diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré.

Épreuve préliminaire : épreuve pour vérifier la connaissance de la langue française ou italienne, qui consistera en une dictée et en une épreuve orale (lecture et traduction d'un texte, conversation).

PROGRAMME DU CONCOURS

ÉPREUVE ÉCRITE :

- a) Ordinamento degli Enti Locali in particolare L. 142/90, 241/90 e 127/97 e successive modifiche o integrazioni;
- b) Ordinamento e Nozioni sugli appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
- c) Disciplina degli atti amministrativi (deliberazioni, determinazioni, ordinanze);
- d) Gestione pratiche edilizie;
- e) Ordinamento nazionale e regionale della Valle d'Aosta in materia urbanistico-edilizia e sui lavori pubblici;
- f) Procedure espropriative.

MATERIE 2^a PROVA – PRATICA:

- a) Materie della prima prova scritta;

La prova potrà comportare l'utilizzo di un elaboratore con programma Windows 95

MATERIE PROVA ORALE:

- a) Materie previste nella prova scritta;
- b) Nozioni sui regolamenti comunali;
- c) Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
- d) Norme in materia di violazioni e abusi edilizi;
- e) Norme in materia di rispetto dell'ambiente (discarica materiali inerti, discarica R.S.U. depuratore fognario, ecc.);

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'albo pretorio del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN del 20.10.1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/355192 – 355017).

Gressoney-Saint-Jean, 19 ottobre 1998.

Il Segretario
RICCARAND

- a) Notions d'organisation juridique communale et régionale, notamment L. 142/90 et 240/90 y comprises les modifications ; et intégrations suivantes ;
- b) Notions sur la concession d'œuvres publiques, sur la comptabilité et sur la direction des travaux ;
- c) Disposition sur les actes administratifs (délibérations, détermination, arrêté) ;
- d) Gestions dossiers de construction ;
- e) Notions d'organisation nationale et régionale de la Vallée d'Aoste en matière d'urbanisme de constructions et sur les travaux publics ;
- f) procédés d'expropriations.

ÉPREUVE PRATIQUE :

- a) Matières prévues pour l'épreuve écrite.

L'épreuve comportera l'utilisation d'un élaborateur avec le programme «Windows 95».

ÉPREUVE ORALE :

- a) Matières prévues pour l'épreuve écrite ;
- b) Notions sur l'organisation de la Commune ;
- c) Droits et obligations des fonctionnaires ;
- d) Dispositions en matière de violations et d'abus de construction ;
- e) Dispositions sur le respect de l'environnement (décharge de matériaux inertes ; décharge R.S.U. et épurateurs des égouts, etc.)

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'épreuve orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves du concours.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN du 20.10.98.

Pour tout éclaircissement et pour avoir une copie complète de l'avis les candidats pourront s'adresser au secrétariat communal pendant les heures du bureau (tél. : 0125/355192 – 355017).

Gressoney-Saint-Jean, le 19 octobre 1998.

Le secrétaire,
Nello RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN.

Estratto di bando di concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto di computista Vigile Urbano – Messo Notificatore – V^a q.f. – a tempo indeterminato – 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di computista Vigile Urbano – Messo Notificatore – V^a q.f. – a tempo indeterminato.

Titolo di studio: Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed in una prova orale di lettura, traduzione di un testo e conversazione.

PROGRAMMA D'ESAME

MATERIE 1^a PROVA – SCRITTA:

- a) Ordinamento degli Enti Locali in particolare L. 142/90 e 241/90 e successive modifiche o integrazioni;
- b) Norme in materia di Polizia Urbana, Rurale, Edilizia, Commerciale, Sanitaria, Tributaria, Amministrativa e stradale;
- c) Legge quadro della Polizia Municipale n. 65/86;

MATERIE 2^a PROVA – PRATICA:

- a) Stesura di verbale con relativo rapporto in materia di commercio o codice della strada;
- b) Stesura di verbale di sequestro amministrativo.

MATERIE PROVA ORALE:

- a) Norme sulla circolazione stradale;
- b) Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
- c) Norme in materia di commercio;
- d) Diritto di procedura penale, sequestri, confisca;
- e) Diritto di procedura civile, notifiche, esecuzioni;
- f) Norme in materia di rispetto dell'ambiente;
- g) Materie previste nella prova scritta;
- h) Nozioni sul regolamento comunale.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candida-

Commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Agent de la Police Municipale – huissier communal – V^e grade à durée indéterminée – 36 h. par semaine.

LE SECRÉTAIRE

rend public

que la Commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de la police municipale, V^e grade, à durée indéterminée.

Titre d'étude : diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré.

Épreuve préliminaire : épreuve pour vérifier la connaissance de la langue française ou italienne, qui consistera en une dictée et en une épreuve orale (lecture et traduction d'un texte, conversation).

PROGRAMME DU CONCOURS

ÉPREUVE ÉCRITE :

- a) Notions d'organisation juridique communale et régionale, notamment L. 142/90 et 240/90 y comprises les modifications et intégrations suivantes ;
- b) Dispositions en matière de police municipale urbaine, rurale, urbanisme, commerce, santé, contribution, routière et administration ;
- c) Loi sur la police municipale n. 65/86.

ÉPREUVE PRATIQUE :

- a) Rédaction d'un procès-verbal et rapport concernant : commerce et code des routes ;
- b) Rédaction d'un procès-verbal de séquestre administratif.

ÉPREUVE ORALE :

- a) Dispositions en matière de circulation des routes ;
- b) Droits et obligations des fonctionnaires ;
- c) Dispositions en matière de commerce ;
- d) Droit de procédure pénale, séquestres, confiscations ;
- e) Droit de procédure civile, notifications, exécutions ;
- f) Dispositions en matière de sauvegarde de l'environnement ;
- g) Sujets prévus pour l'épreuve écrite ;
- h) Notions d'organisation juridique de la Commune.

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'épreuves

to dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'albo pretorio del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN del 14.10.1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/355192 – 355017).

Gressoney-Saint-Jean, 14 ottobre 1998.

Il Segretario
RICCARAND

orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves du concours.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN du 14.10.98.

Pour tout éclaircissement et pour avoir une copie complète de l'avis les candidats pourront s'adresser au secrétariat communal pendant les heures du bureau (tél. : 0125/355192 – 355017).

Gressoney-Saint-Jean, le 14 octobre 1998.

Le secrétaire,
Nello RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 533

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo – VI° q.f. – 36 ore settimanali di cui 27 c/o Microcomunità – ai sensi dell'art. 16, comma 1, lettera c, del CCNL 1994/97.

È indetta una pubblica selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato per un anno, prorogabile ai sensi di legge, di un istruttore amministrativo – VI Q.F CCNL 1994/97 – per n. 36 ore settimanali di cui n. 27 presso la microcomunità.

La graduatoria sarà utilizzata per due anni dalla sua approvazione.

Titoli richiesti:

- Diploma di scuola media superiore con durata quinquennale o titolo equipollente.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul B.U.R.V.A, vale a dire entro le ore 12,00 del 27.11.1998.

PROVE D'ESAME:

- Prova preliminare:*
 - Conoscenza della lingua francese o italiana, consistente in un dettato ed in una conversazione e/o lettura e/o traduzione di un testo.
- I Prova scritta:*

N° 533

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif – VI° grade – 36 heures hebdomadaires dont 27 auprès de la micro-communauté – au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 16 de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

Une sélection est organisée, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (un an, pouvant être prorogé aux termes de la loi) d'un instructeur administratif – VI° grade – 36 heures hebdomadaires dont 27 auprès de la micro-communauté – au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

La liste d'aptitude y afférente pourra être utilisée pendant les deux ans qui suivent son approbation.

Titre d'études requis :

- Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré obtenu à l'issue d'un cours de cinq ans ou titre équivalent.

Délai de présentation des actes de candidatures : Au plus tard le 30° jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 27 novembre 1998, 12 h.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION :

- Épreuve préliminaire :*
 - Vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en une conversation et/ou lecture et/ou traduction d'un texte.
- Première épreuve écrite :*

Che verterà sui seguenti argomenti:

- bilancio e contabilità degli Enti Locali
- gestione e contabilità del Personale
- ordinamento Comunale e Regionale

c) *II Prova scritta*

- Attinente l'area di attività

d) *Prova orale*

Che verterà sui seguenti argomenti:

- Argomenti prova scritta
- Legislazione regionale in materia di assistenza alle Persone anziane ed inabili
- Diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

La domanda di partecipazione non deve essere autenticata.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Tel. 269813/814.

Saint-Christophe, 13 ottobre 1998.

Il Segretario
HENCHOZ

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo VI^a Q.F. - per n. 36 ore settimanali di cui n. 27 presso la microcomunità (da non utilizzare per la presentazione della domanda).

Al Sig. Sindaco
del Comune di SAINT-CHRISTOPHE
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ e
residente a _____, Via/Loc. _____
_____ (telefono n. _____).

chiede

di essere ammesso/a alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un Istruttore amministrativo - VI^a Q.F. - per n. 36 ore settimanali di cui n. 27 presso la microcomunità.

portant sur les matières suivantes :

- budget et comptabilité des collectivités locales
- gestion du personnel et comptabilité y afférente
- ordre juridique des communes et de la Région.

c) *Deuxième épreuve écrite :*

- portant sur des matières ayant trait au poste à pourvoir.

d) *Épreuve orale :*

portant sur les matières suivantes :

- matières de l'épreuve écrite
- législation régionale en matière d'assistance aux personnes âgées et infirmes
- droits et obligations des employés des collectivités locales, notamment au sens de la convention collective nationale du travail en vigueur.

Dans l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée.

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de sélection peuvent être demandés au secrétariat de la commune de SAINT-CHRISTOPHE - Tél. 26 98 13 / 26 98 14.

Fait à Saint-Christophe, le 13 octobre 1998.

Le secrétaire,
Raimondo HENCHOZ

Fac-similé de l'acte de candidature afférent à la sélection en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif - VI^e grade - 36 heures hebdomadaires dont 27 auprès de la micro-communauté. (Ne pas utiliser pour la rédaction de l'acte de candidature).

M. le syndic
de SAINT-CHRISTOPHE
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____
et résidant(e) à _____ rue _____
_____ (tél. _____).

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif - VI^e grade - 36 heures hebdomadaires dont 27 auprès de la micro-communauté.

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino/a italiano/a o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ (o i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1 della Legge 16/1992;
- d) di essere in possesso del titolo di studio _____, conseguito presso _____ in data _____, con la votazione _____;
- e) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
- f) di non essere stato/a destituito o dispensato/a, licenziato/a per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato.
- g) che tutta la corrispondenza inerente alla selezione deve essere inviata al seguente indirizzo: _____;
- h) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____;
- i) di aver prestato i seguenti servizi, inerenti all'oggetto della selezione presso pubbliche Amministrazioni (specificandone la durata e le cause di risoluzione dei rapporti di lavoro): _____;
- j) di aver prestato i seguenti servizi inerenti all'oggetto della selezione, presso privati (specificandone la durata e le cause di risoluzione) _____;
- k) di necessitare, in qualità di portatore/trice di handicap, del seguente ausilio: _____;
- l) di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: _____ (italiano o francese).

_____ lì _____

Il/La Richiedente
(firma non autenticata)

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou les motifs de ma non inscription ou de ma radiation de ces listes) ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés à l'art. 1^{er} de la loi n° 16/1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante : _____ ;
- e) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- f) N'avoir jamais été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ;
- g) Souhaiter recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante : _____ ;
- h) Justifier des titres indiqués ci-après, m'attribuant des points et des priorités et me donnant le droit d'accéder aux postes réservés _____ ;
- i) Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après, ayant trait au poste à pourvoir, dans des administrations publiques (avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents) : _____ ;
- j) Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après, ayant trait au poste à pourvoir, dans le secteur privé (avec l'indication de la durée et des causes de résiliation) : _____ ;
- k) Avoir besoin, en tant que handicapé(e), des aides indiquées ci-après _____ ;
- l) Souhaiter passer les épreuves de la sélection en _____ (italien ou français) ;

_____ le _____

Signature
(non légalisée)

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione d'una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato pieno e parziale di assistenti domiciliari e tutelari addetti ai servizi di assistenza anziani ed inabili - IV q.f. C.C.N.L. 1994/97 - presso la Microcomunità di SAINT-CHRISTOPHE.

Graduatoria definitiva

1. CHATEL Monica	punti	16,77
2. NEYRETTO Rita		16,69
3. PERRI Angela		16,07
4. PARISSET Elena		15,97
5. CHEILLON Renata		15,93
6. GERARD Bonarina		15,88
7. SANDRETTO LOCANIN Chiara		15,81
8. TOSI Antonia		15,73
9. BOSCO Erminia Laura		15,49
10. MELOTTI Federica		15,39
11. VITTONI Valeria		15,34
12. LANCEROTTO Manuela		15,10
13. BARBIERI Laura Irene		14,79
14. MACHET Paola		14,68
15. GALLONI Paola		15,34
16. VACQUIN Rosanna		13,95
17. DESANDRÉ Donata		13,58
18. HENCHOZ Giuseppina		13,24

Saint-Christophe, 13 ottobre 1998.

Il Segretario
HENCHOZ

N. 535

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di un Istruttore amministrativo - Ragioniere, con inquadramento nella VI^a q.f. a 36 ore settimanali - nell'area amministrativa economica contabile addetto ai servizi di segreteria e finanziari.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE

Sélection, sur titres et épreuves, en vue de la formation d'une liste d'aptitude à utiliser pour le recrutement - sous contrat à durée déterminée à plein temps et à temps partiel - d'aides à domicile et en établissement à affecter aux services d'aide aux personnes âgées et infirmes - micro-communauté de SAINT-CHRISTOPHE - IV^e grade - au sens de la convention collective nationale 1994/1997.

Liste d'aptitude définitive

1. CHATEL Monica	points	16,77
2. NEYRETTO Rita		16,69
3. PERRI Angela		16,07
4. PARISSET Elena		15,97
5. CHEILLON Renata		15,93
6. GERARD Bonarina		15,88
7. SANDRETTO LOCANIN Chiara		15,81
8. TOSI Antonia		15,73
9. BOSCO Erminia Laura		15,49
10. MELOTTI Federica		15,39
11. VITTONI Valeria		15,34
12. LANCEROTTO Manuela		15,10
13. BARBIERI Laura Irene		14,79
14. MACHET Paola		14,68
15. GALLONI Paola		15,34
16. VACQUIN Rosanna		13,95
17. DESANDRÉ Donata		13,58
18. HENCHOZ Giuseppina		13,24

Fait à Saint-Christophe, le 13 octobre 1998.

Le secrétaire,
Raimondo HENCHOZ

N. 535

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur - administratif - comptable - VI^e grade, 36 heures hebdomadaires - aire administrative, économique, comptable, préposé aux services de secrétariat et financières.

IL DIRIGENTE

rende noto

che l'amministrazione comunale di VALSAVAREN-CHE intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per l'assunzione di un Istruttore Amministrativo - Ragioniere, con inquadramento nella 6ª q.f., a 36 ore settimanali - nell'area amministrativa economica contabile addetto ai servizi di segreteria e finanziari - ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

Titolo di studio: diploma di ragioniere o operatore commerciale

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, di età non inferiore ai 18 anni;

Scadenza presentazione domande: ore 12 del 20 novembre 1998.

PROGRAMMA D'ESAME

PROVA SCRITTA:

- Ordinamento degli Enti Locali
- Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali in particolare riferimento al D.lgvo 77/95 e successive modificazioni
- Predisposizione ed interpretazione di un bilancio comunale
- Contabilità e controllo di gestione
- Normativa in materia di assunzione del personale, relativo trattamento giuridico ed economico
- Nozioni di diritto amministrativo

PROVA TEORICO-PRATICA:

- Materie della prova scritta

La prova potrà comportare l'utilizzo di un elaboratore con programma Windows 95

PROVA ORALE

- Materie della prova scritta e teorico pratica
- Nozioni di diritto tributario con specifico riferimento ai tributi comunali
- Diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que l'administration communale de VALSAVAREN-CHE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif - comptable - VI^e grade, 36 heures hebdomadaires - aire administrative, économique, comptable, préposé aux services de secrétariat et financières au sens de la convention collective des personnels des collectivités locales.

Titres d'étude requis : diplôme de comptable ou opérateur commercial

Sont admis au concours les candidats citoyen italien ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union Européenne de 18 ans au moins;

Délai de présentation: le 20 novembre 1998, 12h.

ÉPREUVES DU CONCOURS

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Organisation juridique des collectivités locales;
- Organisation financière et comptable des collectivités locales, avec une attention particulière au décret n° 77/1995 et ses intégrations;
- Prédiposition et interprétation d'un budget communal;
- Comptabilité et contrôle de gestion
- Dispositions en matière de recrutement, traitement et statuts des personnels;
- Données de droit administratif

ÉPREUVE THÉORICO - PRATIQUE :

- Matières de l'épreuve écrite

L'épreuve pourra comporter l'utilisation d'un ordinateur avec le programme Windows 95

ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite et théorico pratique
- Notion de droit fiscal avec des données sur les impôts communales;
- Droits et obligations du personnel de l'administration publique

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas pour les autres épreuves du concours.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adres-

possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di VALSAVARENCHÉ - tel. 0165 - 905703, dal lunedì al venerdì, 8.00-12.00 e 14.00-16.00.

Il Dirigente
FERRERO

ser à la Commune de VALSAVARENCHÉ - tél. 0165 - 905703, du lundi au vendredi, 8.00-12.00 et 14.00-16.00.

Le secrétaire,
Giuseppina FERRERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 536

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Amministrativo - Ragioniere - 6° q.f., a 36 ore settimanali - nell'area amministrativa economica contabile, si è formata la seguente graduatoria di merito:

- nessun idoneo

Valsavarenche, 12 ottobre 1998.

Il Dirigente
FERRERO

N° 536

Commune di VALSAVARENCHÉ.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur - administratif - comptable - VI^e grade, 36 heures hebdomadaires - aire administrative, économique, comptable, l'aire de la liste d'aptitude du dit concours est la suivante:

- aucun apte

Fait à Valsavarenche, le 12 octobre 1998.

Le dirigeant,
Giuseppina FERRERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 537

Comune di VALTOURNENCHÉ.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 agenti di Polizia municipale, 5 q.f..

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHÉ ha indetto una prova di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 agenti di polizia municipale, 5 q.f., periodo 01.12.98 - 30.04.99, di cui al contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti locali.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado e possesso della patente di guida B,

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

Prove d'esame:

N° 537

Commune de VALTOURNENCHÉ.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée de 4 agents de la police communale, 5^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de VALTOURNENCHÉ a ouvert une sélection sur titres et épreuves en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée (du 1^{er} décembre 1998 au 30 avril 1999) de 4 agents de la police communale, au sens de la convention collective nationale de travail des personnels des collectivités locales.

Titre d'étude : Diplôme de fin d'études secondaires du 2^e degré et permis de conduire B ;

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte ;

Épreuves de la sélection :

• **SCRITTA:**

- Organi dei Comuni;
- Ordinanze comunali;
- Codice della strada.

• **ORALE:**

- Argomenti delle prove scritte;
- Legge quadro della polizia municipale 65/86;
- Diritti e doveri dei dipendenti comunali.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro il giorno 13.11.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 – 92032).

Valtournenche, 14 ottobre 1998.

Il Segretario comunale
BOSCHINI

• **ÉPREUVE ÉCRITE :**

- Organes des Communes ;
- Ordonnances communales ;
- Code de la route.

• **ÉPREUVE ORALE :**

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Loi cadre sur la police communale n. 65/1986 ;
- Droits et obligations des personnels communaux.

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le trentième jour qui suit la publication de l'avis de sélection au tableau d'affichage de la Commune de VALTOURNENCHE, à savoir le 13 novembre 1998.

Les intéressés peuvent demander l'avis de sélection intégral au bureau du personnel de la Commune de VALTOURNENCHE (Tél. 0166/92171 – 92032).

Fait à Valtournenche, le 14 octobre 1998.

Le secrétaire,
Claudio BOSCHINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 538

Comune di VERRAYES.

Pubblicazione esito selezione.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica per soli esami per la copertura di due posti di assistenti per il servizio di refezione scolastica e trasporti – part-time – III q.f., a tempo determinato, viene stilata la seguente graduatoria:

- 1) AGUETTAZ Giulia
- 2) AGUETTAZ Adelina Rita
- 3) CONTINO Dorotea
- 4) PERAILLON Anna
- 5) VOLPE Alessandra
- 6) RAVICCHIO Claudia
- 7) MUS Nadia
- 8) LOMBARD Paola

Dalla graduatoria sopracitata risultano vincitori i seguenti candidati:

N° 538

Commune de VERRAYES.

Publication du résultat d'une sélection.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative à la sélection externe, sur titres, pour le recrutement de deux agents préposés à la cantine et aux transports scolaires III^e grade, temps partiel, à durée déterminée. La liste d'aptitude définitive est la suivante :

- 1) AGUETTAZ Giulia
- 2) AGUETTAZ Adelina Rita
- 3) CONTINO Dorotea
- 4) PERAILLON Anna
- 5) VOLPE Alessandra
- 6) RAVICCHIO Claudia
- 7) MUS Nadia
- 8) LOMBARD Paola

Sur la base de la liste d'aptitude susmentionnée, les lauréats de la sélection sont les suivants :

- AGUETTAZ Giulia
- AGUETTAZ Adelina Rita

Il Segretario comunale
LOVISETTI

- AGUETTAZ Giulia
- AGUETTAZ Adelina Rita

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 539

Comune di VERRAYES.

Pubblicazione esito selezione.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica per soli esami per la copertura di due posti di cuoche per il servizio di refezione scolastica e trasporti - part-time - IV^a q.f., a tempo determinato, viene stilata la seguente graduatoria:

- 1) ALLIOD Edy
- 2) CONTINO Dorotea
- 3) VOLPE Alessandra
- 4) MUS Nadia
- 5) LOMBARD Paola

Dalla graduatoria sopracitata risultano vincitori i seguenti candidati:

- ALLIOD Edy
- CONTINO Dorotea

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 540

Comunità Montana Grand Combin.

Approvazione verbali della Commissione giudicatrice del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Vice Segretario 7^a qualifica funzionale, dell'area amministrativa.

L'anno millenovecentonovantotto addì nove del mese di ottobre

IL SEGRETARIO GENERALE

Omissis

N° 539

Commune de VERRAYES.

Publication du résultat d'une sélection.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative à la sélection externe, sur titres, pour le recrutement de deux cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires IV^e grade, temps partiel, à durée déterminée. La liste d'aptitude définitive est la suivante :

- 1) ALLIOD Edy
- 2) CONTINO Dorotea
- 3) VOLPE Alessandra
- 4) MUS Nadia
- 5) LOMBARD Paola

Sur la base de la liste d'aptitude susmentionnée, les lauréats de la sélection sont les suivants :

- ALLIOD Edy
- CONTINO Dorotea

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N° 540

Communauté de montagne Grand Combin.

Approbation du procès-verbal du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un Secrétaire adjoint 7^e grade, aire administrative.

Le neuf du mois d'octobre de l'an mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit,

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Omissis

determina

di approvare gli atti, allegati alla presente determinazione, della Commissione giudicatrice concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 Vice Segretario 7^a q.f. area amministrativa.

Candidati idonei :

- ROLLET Sabina
- MACHEDA Carmela

Gignod, 9 ottobre 1998.

Il Segretario generale
VIGHETTI

décide

Sont approuvés les actes, annexés à la présente décision, du jury du concours sur épreuves pour le recrutement à durée indéterminée d'un Secrétaire adjoint 7^e grade aire administrative.

Liste d'aptitude :

- ROLLET Sabina
- MACHEDA Carmela

Gignod, le 9 octobre 1998.

Le secrétaire général,
Roberto VIGHETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 541

Consorzio MI-VALLÉE.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 assistenti domiciliari e tutelari - IV^a Q.F. C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali.

Il Consorzio MI-VALLÉE ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di assistente domiciliare e tutelare - IV Q.F. a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado e della patente di guida di tipo b;
- essere in possesso dell'attestato di qualifica professionale «ADEST» rilasciato dall'Amministrazione Regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e deliberazione del Consiglio Regionale n. 764/x del 22.06.1994;

PROVE D'ESAME:

Prova scritta:

1. Linee di servizio socio-assistenziali della Regione con particolare riferimento all'assistenza ed ai servizi destinati alle persone anziane ed inabili (L.R. n. 93 del 15.12.1982);
2. L'assistenza alle persone anziane ed inabili;
3. Igiene della persona e degli ambienti.

N° 541

Consortium MI-VALLÉE.

Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 2 ADEST - IV^e grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 - 36 heures hebdomadaires.

Le Consortium MI-VALLÉE lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 2 ADEST (IV Q.F. D.P.R. 333/90 et Règlement régional n° 6 du 11.12.1995 et modifications suivantes) à 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes :

- Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et permis de conduire du type B ;
- Attestation de qualification professionnelle «ADEST» délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil Régional n° 764/x du 22.06.94 ;

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION :

Épreuve écrite :

1. Dispositions régionales en matière d'assistance sociale et avec une attention particulière à l'assistance et aux services en faveur des personnes âgées et infirmes (L.R. n° 93 du 15.12.1982) ;
2. L'assistance aux personnes âgées et infirmes ;
3. Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;

Prova orale:

1. Argomento della prova scritta;
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta e degli Enti Locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alla prova scritta e alla prova orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata al Consorzio MI-VALLÉE, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di TRENTA giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Consorzio, cioè entro le ore 12.00 del giorno 17.11.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Consorzio MI-VALLÉE - Fraz. Chez Sapin - 11020 FÉNIS (AO) - Tel. n. 0165/764231 - Fax n. 0165/764585.

Fénis, 16 ottobre 1998.

Il Direttore
PAU

Épreuve orale :

1. Matières de l'épreuves écrite;
2. Droits et obligations des employés publics;
3. Notions sur l'organisation de la Région Autonome Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au Consortium MI-VALLÉE, remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir au Consortium dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afferent au tableau d'affichage du Consortium, à savoir, avant le 17.11.1998, 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement au Consortium MI-VALLÉE - Hameau de Chez Sapin, 33 - 11020 FÉNIS (AO) - Tél. n° 0165/764231 - Fax n. 0165/764585.

Fait à Fénis, le 16 octobre 1998.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 542

ANNUNZI LEGALI

Presidenza Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile.

Bando di gara (pubblico incanto) - testo integrale.

1. *Ente appaltante :* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) – Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico Incanto.
3. a) *Luogo di consegna:* Direzione Protezione Civile – Ser-

N° 542

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert – texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) – tél. 0165/23 82 22, fax 0165/40 935.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieux de livraison :* Direction de la protection civile

- vizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: n. 2 automezzi Fiat Panda 4x4 o equivalenti, aventi le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto con cessione di n. 1 automezzo Fiat tipo immatricolato nell'anno 1991.
4. *Termini di consegna* : 60 giorni solari consecutivi dall'ordine.
5. a) *Nome e indirizzo del Servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti (c.s.a., norme per la partecipazione alla gara e fac-simile di dichiarazioni di cui al punto 11)*: Direzione Protezione Civile - Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
- b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)*: 7 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 12.00 del giorno 23 novembre 1998.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – loc. Aeroporto, 7/a – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura* : il 26 novembre 1998 alle ore 09.00 presso il Servizio indicato al punto 3a).
8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento* : ordinari mezzi di bilancio (cap. 33000).
10. //
11. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre a pena esclusione un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) ;
- b) *Nature et importance de la fourniture* : Deux voitures Fiat Panda 4x4 ou véhicules équivalents répondant aux caractéristiques visées au cahier des charges spéciales avec reprise d'une voiture Fiat Tipo immatriculée en 1991.
4. *Délai de livraison* : 60 jours solaires à compter de la date de la commande.
5. a) *Dénomination et adresse du service auquel la documentation afférente au présent marché peut être requise (cahier des charges spéciales, dispositions afférentes à la participation au marché et fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis)* : Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) ;
- b) *Délai pour la présentation de la demande visée au point 5 a) du présent avis* : 7 jours avant le délai de dépôt des soumissions ;
- c) *Modalité de paiement de la documentation* : Aucun paiement n'est requis.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions (sur papier timbré)* : Au plus tard le 23 novembre 1998, 12 heures ;
- b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ;
- b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis* : Le 26 novembre 1998, 9 h, dans les locaux du service visé au point 3a) du présent avis.
8. *Cautionnement et autres formes de garantie* : Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.
9. *Modalité de financement* : Crédits inscrits au budget régional (chapitre : 33000).
10. //
11. *Informations et formalités nécessaires* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;

b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).

12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta fissato in complessive L. 46.000.000= (quarantaseimilioni), Iva compresa e valutazione per la cessione a titolo oneroso dell'usato. Non sono ammesse offerte in aumento

14. //

15. *-Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 27 ottobre 1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e LR 06.09.1991 n. 59) Sig.ra Federica CARGNINO.

N. 543

Presidenza Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile.

Bando di gara (pubblico incanto) – testo integrale.

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) – Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.

2. *Procedura di aggiudicazione* : Pubblico Incanto.

3. a) *Luogo di consegna*: Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).

b) Natura e quantità dei prodotti da fornire

LOTTO A:

– mt. 8500 di tubazioni flessibili da incendio del diametro di 45 mm completi di raccordi e manicotti copri legatura montati in spezzoni da 20 mt.

– mt. 6500 di tubazioni flessibili da incendio del diametro di 70 mm completi di raccordi e manicotti copri legatura montati in spezzoni da 20 mt

b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite pour la présentation de ces dernières.

13. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix s'élevant à 46 000 000 L (quarante-six millions), IVA incluse et appréciation de la somme proposée pour la reprise du véhicule usagé. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

14. //

15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 27 octobre 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Mme Federica CARGNINO.

N° 543

Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert – texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) – tél. 0165/23 82 22, fax 0165/40 935.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.

3. a) *Lieux de livraison* : Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) ;

b) *Nature et importance de la fourniture* :

LOT A :

– 8500 mètres de tuyaux flexibles pour la lutte contre les incendies, de 45 mm de diamètre, munis de raccords et de manchons couvrant les ligatures et composés de tronçons de 20 mètres.

– 6500 mètres de tuyaux flexibles pour la lutte contre les incendies, de 70 mm de diamètre, munis de raccords et de manchons couvrant les ligatures et composés de tronçons de 20 mètres.

LOTTO B	LOT B :
<ul style="list-style-type: none">- n° 80 lance per tubazioni del diametro di 45 mm.- n° 40 lance per tubazioni del diametro di 70 mm.	<ul style="list-style-type: none">- 80 lances pour tuyaux de 45 mm de diamètre ;- 40 lances pour tuyaux de 70 mm de diamètre.
c) <i>Divisione in lotti</i> : è data facoltà di produrre offerte anche per uno solo dei lotti.	c) <i>Division par lots</i> : Les offres relatives à un seul des deux lots sont admises.
4. <i>Termini di consegna</i> : 60 giorni solari consecutivi dall'ordine.	4. <i>Délai de livraison</i> : 60 jours solaires à compter de la date de la commande.
5. a) <i>Nome e indirizzo del servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti</i> : Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).	5. a) <i>Dénomination et adresse du service auquel la documentation afférente au présent marché peut être requise</i> : Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) ;
b) <i>Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)</i> : 7 giorni prima della scadenza delle offerte.	b) <i>Délai pour la présentation de la demande visée au point 5 a) du présent avis</i> : 7 jours avant le délai de dépôt des soumissions ;
c) <i>Modalità di pagamento dei documenti</i> : non è richiesto il pagamento.	c) <i>Modalité de paiement de la documentation</i> : Aucun paiement n'est requis.
6. a) <i>Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)</i> : ore 12.00 del giorno 11 dicembre 1998.	6. a) <i>Délai de dépôt des soumissions (sur papier timbré)</i> : Au plus tard le 11 décembre 1998, 12 heures ;
b) <i>Indirizzo al quale devono essere inviate</i> : Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione protezione civile - Servizio Interventi operativi - loc. Aeroporto, 7/a – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).	b) <i>Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir</i> : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).
7. a) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte</i> : legale rappresentante delle ditte offerenti.	7. a) <i>Personnes admises à l'ouverture des plis</i> : Les représentants légaux des soumissionnaires ;
b) <i>Data, ora e luogo di apertura</i> : il 14 dicembre 1998 alle ore 09.00 presso il Servizio indicato al punto 3a).	b) <i>Date, heure et lieu d'ouverture des plis</i> : Le 14 décembre 1998, 9 h, dans les locaux du service visé au point 3a) du présent avis.
8. <i>Cauzione e altre forme di garanzia</i> : cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.	8. <i>Cautionnement et autres formes de garantie</i> : Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.
9. <i>Modalità di finanziamento</i> : ordinari mezzi di bilancio (cap. 40850).	9. <i>Modalité de financement</i> : Crédits inscrits au budget régional (chapitre : 40850).
10. //	10. //
11. <i>Informazioni e formalità necessarie</i> : all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre, a pena di esclusione, un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:	11. <i>Informations et formalités nécessaires</i> : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché, attestant à la fois :
a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;	a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;
b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione	b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine

(in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).

12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta fissato in lire 119.000.000= IVA compresa per il lotto A e di lire 18.000.000= IVA compresa per il lotto B. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a.
15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 27 ottobre 1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Sig.ra Federica CARGNINO.

N. 544

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto: Fornitura di n. 1 fuoristrada con cessione di n. 1 fuoristrada, da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano.

Importo a base d'ASTA: lire 37.500.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 45.000.000=

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti:

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE di PONT-SAINT-MARTIN;
- F.LLI GAL & C. S.N.C. di SAINT-CHRISTOPHE.

Ditta aggiudicataria:

- F.LLI GAL & C. S.N.C., con sede in loc. Grand Chemin, 32, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Partita I.V.A. 00041560079.

Importo di aggiudicazione: lire 36.853.333= oltre agli

d'exclusion) ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite pour la présentation de ces dernières.
13. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix s'élevant à 119 000 000 L, IVA incluse, pour le lot A et à 18 000 000 L, IVA incluse, pour le lot B. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. *Indications supplémentaires* : Les dispositions de participation au présent marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis peuvent être demandées à l'adresse visée au point 5 a.
15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 27 octobre 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Mme Federica CARGNINO.

N° 544

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet : Fourniture d'un véhicule tout-terrain, à affecter au Corps forestier valdôtain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain.

Mise à prix : 37 500 000 L plus IVA pour un total arrondi de 45 000 000 L.

Méthode et procédure de passation du marché : Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires :

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE de PONT-SAINT-MARTIN ;
- F.LLI GAL & C. S.N.C. de SAINT-CHRISTOPHE.

Adjudicataire :

- F.LLI GAL & C. S.N.C. dont le siège social est situé dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, 32, région Grand-Chemin – numéro d'immatriculation IVA 00041560079.

Prix contractuel : 36 853 333 L plus IVA, pour un total de 44 224 000 L ; l'adjudicataire a proposé la somme de

oneri I.V.A. per complessive lire 44.224.000, per il ritiro dell'automezzo usato la ditta ha offerto lire 900.000=

Saint-Christophe, 1° ottobre 1998.

Il Direttore
VERTUI

N. 545

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto: Fornitura di n. 1 fuoristrada con cessione di n. 1 fuoristrada, di n. 1 autovettura e di n. 1 fuoristrada con cessione di n. 1 fuoristrada, da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano.

Importo a base d'ASTA:

Lotto n. 1:

- n. 1 Fuoristrada 4x4, 3 porte, 6 posti con cessione di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80, da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano, importo a base d'asta lire 36.666.660= oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 44.000.000=;

Lotto n. 2:

- n. 1 Autovettura 4x4 da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano, importo a base d'asta lire 18.333.330= oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 22.000.000=;

Lotto n. 3:

- n. 1 Fuoristrada 4x4 Pik Up doppia cabina con cessione di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80, da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano, importo a base d'asta lire 38.333.330= oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 46.000.000=;

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti:

Lotto n. 1

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE di PONT-SAINT-MARTIN;
- F.LLI GAL di SAINT-CHRISTOPHE;

900 000 L pour la reprise du véhicule usagé.

Fait à Saint-Christophe, le 1^{er} octobre 1998.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 545

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet : Fourniture d'un véhicule tout-terrain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain, et fourniture d'une voiture et d'un véhicule tout-terrain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain, destinés au Corps forestier valdôtain.

Mise à prix :

Lot n° 1

- Un véhicule tout-terrain 4x4, 3 portes, 6 places, destiné au Corps forestier valdôtain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80. Mise à prix : 36 666 660 L plus IVA, pour un montant global arrondi de 44 000 000 L ;

Lot n° 2

- Une voiture 4x4 destinée au Corps forestier valdôtain. Mise à prix : 18 333 330 L plus IVA, pour un montant global arrondi de 22 000 000 L ;

Lot n° 3

- Un véhicule tout-terrain 4x4 Pick up, double cabine, destiné au Corps forestier valdôtain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80. Mise à prix : 38 333 330 L plus IVA, pour un montant global arrondi de 46 000 000 L.

Méthode et procédure de passation du marché : Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires :

Lot n° 1

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE de PONT-SAINT-MARTIN ;
 - F.LLI GAL de SAINT-CHRISTOPHE.
- Lot n° 2

Lotto n. 2

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE di PONT-SAINTE-MARTIN;
- GIACHINO GUIDO di SAINT-CHRISTOPHE;

Lotto n. 3

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE di PONT-SAINTE-MARTIN
- SOVAUTO S.R.L. di SAINT-CHRISTOPHE;
- AUTOCENTER S.R.L. di SAINT-CHRISTOPHE.

Ditte escluse:

- F.LLI GAL di SAINT-CHRISTOPHE per il lotto n. 1

Ditta aggiudicataria per tutti e tre i lotti:

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE, con sede in via Nazionale per Donnas, 69, nel Comune di PONT-SAINTE-MARTIN - Partita I.V.A. 00109910075.

Importo di aggiudicazione:

- Lotto n. 1: lire 35.700.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 42.840.000, per il ritiro dell'automezzo usato la ditta ha offerto lire 360.000=
- Lotto n. 2: lire 15.789.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 18.946.800=
- Lotto n. 3: lire 37.500.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 45.000.000= per il ritiro dell'automezzo usato la ditta ha offerto lire 260.000=

Saint-Christophe, 1° ottobre 1998.

Il Direttore
VERTUI

N. 546

Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Avviso di aggiudicazione gara.

Ai sensi dell'articolo 20 della Legge 19 marzo 1990 n. 55 e successive modificazioni ed integrazioni si rende noto che alla gara d'appalto, mediante pubblico incanto, riguardante i lavori di costruzione dell'impianto d'irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio del Consorzio di miglioramento fondiario «Champlong» nel Comune di VILLENEUVE (AO), hanno partecipato le seguenti imprese:

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE de PONT-SAINTE-MARTIN ;

- GIACHINO GUIDO de SAINT-CHRISTOPHE ;

Lot n° 3

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE de PONT-SAINTE-MARTIN ;

- SOVAUTO S.R.L. de SAINT-CHRISTOPHE ;

- AUTOCENTER S.R.L. de SAINT-CHRISTOPHE.

Soumissionnaires exclus du marché :

- F.LLI GAL de SAINT-CHRISTOPHE pour le lot n° 1.

Adjudicataire des trois lots :

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE, dont le siège social est situé dans la commune de PONT-SAINTE-MARTIN, 69, route nationale pour Donnas - numéro d'immatriculation IVA 00109910075.

Prix contractuel :

- Lot n° 1 : 35 700 000 L plus IVA, pour un total de 42 840 000 L ; l'adjudicataire a proposé la somme de 360 000 L pour la reprise du véhicule usagé ;
- Lot n° 2 : 15 789 000 L plus IVA, pour un total de 18 946 800 L ;
- Lot n° 3 : 37 500 000 L plus IVA, pour un total de 45 000 000 L ; l'adjudicataire a proposé la somme de 260 000 L pour la reprise du véhicule usagé.

Fait à Saint-Christophe, le 1^{er} octobre 1998.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 546

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'attribution d'un marché public.

Aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 modifiée et complétée, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont participé au marché relatif aux travaux de construction du système automatique d'arrosage par aspersion sur le territoire du consortium d'amélioration foncière «Champlong», dans la commune de VILLENEUVE (Vallée d'Aoste) :

Les 8 dernières entreprises ont été exclues du marché. Le marché a été attribué aux termes du 1^{er} alinéa - lettre a)

1. ALPI SCAVI S.n.c. - DOUES (AO)/ 2. AMBIENTE S.r.l. - SALERNO/ 3. ANGELINI VINCENZO - SARRE (AO)/ 4. BE.NA.CO. S.r.l. - CERAMI (EN)/ 5. BIONAZ SIRO & C. S.n.c. - BIONAZ (AO)/ 6. BULFARO COSTRUZIONI S.r.l. - CASTRONUOVO S.A.(PZ)/ 7. C.E.V.I.G. S.n.c. - RIVARA (TO)/ 8. CATTANEO S.p.A. - TRONTANO (VB)/ 9. CHAPPELLU BENONI G.6 C. S.n.c. - VERRAYES (AO)/ 10. CO.GE.CA. S.r.l. - S.GIORGIO CAN.SE (TO)/ 11. CO.GE.V. S.r.l. - AOSTA/ 12. CO.VE.CO. - MARGHERA (VE)/ 13. COGEIS S.p.A. - QUINCINETTO (TO)/ 14. CONSCOOP C.C.P.L. - FORLÌ/ 15. CONSORZIO COOP. COSTRUZIONI - BOLOGNA/ 16. CONSORZIO RAVENNATE - RAVENNA/ 17. COSTRUZIONI BIANCHINO S.a.s. - CEVA (CN)/ 18. COSTRUZIONI OLTREPÒ S.r.l. - VOGHERA (PV)/ 19. DROZ BLANC REMO - SAINT-MARCEL (AO)/ 20. DUCLOS SILVIO S.a.s. - VALPELLINE (AO)/ 21. EDILUBOZ S.r.l. - VILLENUEVE (AO)/ 22. ELECA S.p.A. - CANTÙ (CO)/ 23. EUROIMPIANTI S.r.l. - GORNATE OLONA (VA)/ 24. F.LLI BIONAZ S.n.c. - SAINT-CHRISTOPHE (AO)/ 25. F.LLI DUFOUR S.a.s. - SAINT-VINCENT (AO)/ 26. F.LLI MANGHI S.p.A. - PARMA/ 27. F.LLI POSCIO S.p.A. - VILLADOSSOLA (VB)/ 28. F.LLI SOGNO & FIGLI S.r.l. - GREGGIO (VC)/ 29. FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.p.A. - CEVA (CN)/ 30. GENERAL SCAVI S.n.c. - ALCAMO (TP)/ 31. GEOSONDA S.p.A. - PALERMO/ 32. GERBAZ COSTRUZIONI S.r.l. - PONT-SAINT-MARTIN (AO)/ 33. GHELLER RAIMONDO & FIGLI S.a.s. - SAINT-CHRISTOPHE (AO)/ 34. GIANNI ASTRUA S.r.l. - MONGRANDO (BI)/ 35. HENRIET GERMANO & C. S.n.c. - SAINT-CHRISTOPHE (AO)/ 36. I.C.I.M. - OZEGNA (TO)/ 37. I.O.S. S.p.A. - MARINA DI CARRARA/ 38. IMPRESA BRAMBATI & C. S.r.l. - NOVARA/ 39. IMPRESA BROGIOLI S.r.l. - PIEVE DEL CAIRO (PV)/ 40. IMPRESA CASATI S.r.l. - MILANO/ 41. IMPRESA DE GIULIANI S.r.l. - BORGOMANERO (NO)/ 42. IMPRESA EDILIA S.a.s. - CASELLE T. (TO)/ 43. IMPRESA FOTI S.r.l. - BULGAROGGRASSO (CO)/ 44. IMPRESA LAVARINI S.r.l. - GRAVELLONA TOCE (NO)/ 45. INFRATER S.r.l. - FONTE DI ROCCADASPIDE (SA)/ 46. RAGGR. ING. COMETTO/ GEOM.TERCINOD S.n.c./ BARAVEX LINO - AOSTA/ 47. ISAF S.r.l. - ISSOGNE (AO)/ 48. JACQUEMOD COSTRUZIONI S.n.c. - SAINT-PIERRE (AO)/ 49. JATINA COSTRUZIONI S.r.l. - S. GIUSEPPE JATO (PA)/ 50. LIS S.r.l. - AOSTA/ 51. MONTAGGI CONDOTTE S.p.A. - ALBIGNASEGO (PD)/ 52. OBEROSLER S.p.A. - BOLZANO/ 53. ORION S.c.r.l. - CAVRIAGO (RE)/ 54. PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. - ISSOGNE (AO)/ 55. PORTALUPI CARLO IMPRESA S.p.A. - TICINETO (AL)/ AOSTA/ 56. RUSCALLA GEOM. DELIO S.p.A. - ASTI/ 57. S.E.L.I. S.a.s. - PONTEY (AO)/ 58. S.I.L.T.E. S.p.A. - MONDOVÌ (CN)/ 59. SAUDIN P. & C. S.n.c. - AOSTA/ 60. SO.GE.CO. S.r.l. - ROVIGO/ 61. RAGGR. SPI.CO.J. S.r.l./SPINA ANTONIO/SPINA DANIELE - S. GIUSEPPE JATO (PA)/ 62. RAGGR. SPINA GIUSEPPE/LA FRANCA VINCENZO - S. GIUSEPPE JATO (PA)/ 63. RAGGR. V.I.C.O. S.r.l./I.R. & B. S.n.c. - HÔNE (AO)/ 64. VERDI ALPI S.r.l. - VERRÈS (AO)/ 65. VIETA QUINTO & FIGLI S.a.s. - RIVARA (TO)/ 66. ZOPPOLI & PULCHER S.p.A. - TORINO/ 67. AGRINDUSTRIA S.r.l. - TERNI/ 68. BIELLA SCAVI S.r.l. - BIELLA/ 69. COMAF S.r.l. - TORINO/ 70. COMÉ GILDO - AOSTA/ 71. RAGGR. I.CO. ITALIA S.r.l./EUROCOSTRUZIONI S.n.c. - TURSI (MT)/ 72. IMPRESA DUROUX S.r.l. - CHAMPDEPRAZ (AO)/ 73. PIANTE MARCELLI - TERNI/ 74. RAGGR. VITTORIO BORGAZZI/DRESCO S.a.s./ SEMPIONE SCAVI - VERBANIA INTRA (NO).

Dalla gara espletata secondo il metodo di cui all'articolo 25, comma 1 - lettera a) e comma 2 della legge regionale n. 12/1996 sono state escluse le ultime 8 imprese ed è risultato aggiudicatario il Raggruppamento di imprese: SPI.CO.J. S.r.l./SPINA ANTONINO/SPINA DANIELE DI SAN GIUSEPPE JATO (PA).

Il Direttore
DOMAINE

N. 547

Comune di CHÂTILLON.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di noleggio cassone scarrabile per i fanghi del depuratore e relativo trasporto in discarica, pulizia annuale di n. 12 fosse imhoff e n. 4 toilettes chimiche.

La gara indetta per il giorno 26.10.1998 è stata annullata a causa di errore sostanziale presente nel Bando e nel Capitolato Speciale d'appalto.

Pertanto questo Comune indice nuova gara mediante procedura aperta per il servizio di noleggio cassone scarrabile per i fanghi del depuratore e relativo trasporto in disca-

- et du 2^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996, au groupement d'entreprises SPI.CO.J. s.r.l./SPINA ANTONINO/SPINA DANIELE de SAN GIUSEPPE JATO (PA).

Le directeur,
Roberto DOMAINE

N° 547

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service de location d'une benne de camion pour les boues du dépurateur, comprenant le transport dans la décharge, le nettoyage annuel de n° 12 fosses septiques et de n° 4 toilettes chimiques.

L'appel d'offres ouvert du 26.10.1998, a été annulé car une erreur substantielle a été relevée dans l'avis d'appel et dans le cahier des charges.

Par conséquent la Commune de CHÂTILLON lance un nouveau appel d'offres ouvert pour le service de location d'une benne de camion pour les boues du dépurateur, comprenant le transport dans la décharge, le nettoyage annuel de

rica, pulizia annuale di n. 12 fosse e di n. 4 toilettes chimiche.

L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente: Comune di Châtillon – Via E. Chanoux 11 – 11024 CHÂTILLON tel. 0166/560616 – fax n. 0166/560651

Trattasi di pubblico incanto da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73, lettera c, del R D. 23.05.1924, n. 827 e con la procedura prevista dal successivo art. 76, con presentazione di un'unica offerta in ribasso rispetto all'importo a base d'asta di Lire 38.502.500 (IVA esclusa) ed aggiudicazione al miglior offerente.

Il servizio ha durata dal 01.01.1999 al 31.12.1999.

Il capitolato speciale d'appalto può essere richiesto all'Ufficio Tecnico Manutentivo – del Comune di CHÂTILLON, P.za Hotel Londres.

I requisiti e le modalità per la partecipazione sono specificati nel bando integrale affisso all'Albo Pretorio del Comune.

Le offerte dovranno pervenire entro il 13.11.98.

Il Responsabile del Servizio
CIOCCA

N D R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 548 A pagamento

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di gara – procedura aperta – Appalto di servizi.

Il Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES intende espletare una gara di asta pubblica per il servizio di pulizia degli edifici comunali per il periodo 01.12.1998/30.11.2001.

- a) *Importo a base d'asta:* Lit. 28.000.000 annue.
- b) *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'importo a base d'asta – Non sono ammesse offerte in aumento.
- c) *Le offerte*, in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli Uffici Comunali entro le ore 12.00 del 15° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.
- d) *Indirizzo per richiedere il capitolato speciale di appalto e i documenti complementari:* Comune di Rhêmes-Saint-Georges – Fraz. Vieux n. 1 – 11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES – tel. 0165/907634 – fax 0165/907664.

n° 12 fosses septiques et de n° 4 toilettes chimiques.

Collectivité passant le marché : Commune de Châtillon – 11, Rue E. Chanoux – 11024 CHÂTILLON (AO) – téléphone : 0166/560616 – télécopieur : 0166/560651.

Mode de passation du marché : appel d'offres suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 du décret royal 23.05.1924 n. 827 et avec la procédure d'après l'art. 76, d'offres secrètes au plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 38 502 500 L (IVA exclue) et adjudication au moins disant.

Le contrat est valable du 01.01.1999 au 31.12.1999.

Le cahier des charges est disponible à l'adresse, suivante : Bureau Expert Technicien – Service Technique de l'Entretien – Commune de CHÂTILLON, Place Hôtel Londres n° 5.

Les conditions et les modalités pour participer au marché sont précisées dans l'avis intégral d'appel publié au tableau d'affichage de la Commune.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 13.11.1998.

Le responsable du service,
Annamaria CIOCCA

N° 548 Payant

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres – procédure ouverte – fourniture de services.

La Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour le service de nettoyage des immeubles de la Commune pour la période 01.12 1998 / 30.11.2001.

- a) *Mise à prix :* 28 000 000 L.
- b) *Critère d'attribution du marché :* au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- c) *Les offres*, établies sur papier timbre à 20 000 L, doivent parvenir aux bureaux de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES avant 12 h du 15^{ème} jour qui suit la publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.
- d) *Adresse où l'on peut demander le cahier spécial des charges et la documentation complémentaire :* Commune de Rhêmes-Saint-Georges – Hameau Vieux 1 – 11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES – Téléphone 0165/907634 – Télécopieur 0165/907664.

- e) *Data di apertura delle offerte*: 16 novembre 1998.
f) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 27 ottobre 1998
g) *Responsabile del procedimento*: Il Segretario comunale.

Il Segretario supplente
ROSSERO

- e) *Ouverture des plis* : 16 novembre 1998.
f) *Date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste* : 27 octobre 1998.
g) *Responsable de la procédure* : le Secrétaire de la Commune.

Le secrétaire communal suppléant,
Alberto ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 549 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

1. *Ente appaltante*: Comune di VERRAYES – loc. Capoluogo n. 1 – 11020 VERRAYES (AO) – telefono 0166/43106.

2. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara.

Contratto a corpo e a misura.

3. *Luogo di esecuzione dei lavori*: tra le frazioni Hers e Vrignier.

Oggetto dei lavori: costruzione di un tratto di fognatura nera.

Importo a base d'asta: lire 220.000.000 dicono lire duecentoventimilioni.

Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione di cui all'art. 23 della legge regionale 12/96 per la specializzazione 10a per un importo minimo di iscrizione di lire 360.000.000.

4. *Termine di esecuzione dell'Appalto*: 120 centoventi giorni consecutivi dalla data del verbale di consegna.

5. *Documenti tecnici e amministrativi*: sono in visione presso l'ufficio tecnico comunale le norme di partecipazione alla procedura; la dichiarazione ed il modulo di presa visione da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli Uffici comunali dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 previo appuntamento telefonico.

6. *Termini e modalità di presentazione delle offerte*: le

N° 549 Payant

Région Autonome du Val d'Aoste – Commune de VERRAYES.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).

1. *Collectivité passant le marché* : Commune de VERRAYES – Tél. 0166/43106.

2. *Critère d'attribution du marché* : aux prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché aux termes de la lettre a) du 1° alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la L.R. 12/96.

Contrat : à forfait et à l'unité de mesure.

3. *Lieu d'exécution des travaux* : fractions Hers et Vrignier.

Nature des travaux : réalisation égouts.

Mise à prix : 220 000 000 lires.

Immatriculation requise : Registre Régional de Présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, aux sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation 10a et le montant minime de 360 000 000 lires.

4. *Délai d'exécution* : 120 (cent vingt) jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Pièces techniques et administratives* : les dites pièces peuvent être consultées au bureau technique communal. Les dispositions afférentes à la participation au marché, ainsi que la déclaration et le formulaire attestant que le projet a été consulté, à joindre à la soumission, doivent être demandés directement aux bureaux communaux de 9,00 h. à 12,00 h., après accord téléphonique.

6. *Délai et modalités de présentation des soumissions* : les

offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dai documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire al Comune di VERRAYES, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 17.11.1998, esclusivamente per mezzo del servizio postale di Stato.

7. *Apertura dell'offerta*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno mercoledì 18.11.1998 alle ore 14 00 presso la sede del Comune.

8. *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base di gara.

Cauzione definitiva: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

Garanzie: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34, comma 5 della L.R. 12/96.

9. *Finanziamento*: Mutuo della Cassa Depositi e Prestiti.

Modalità di pagamento: R.D. 25 maggio 1895, n. 350 (art. 57 e 58), come successivamente aggiornato e modificato su stati di avanzamento.

10. Sono ammesse a partecipare Imprese riunite ai sensi degli art.22 e seguenti dei D.L. 19 dicembre 1991, n. 406 e successive modificazioni e dell'art. 28 della legge regionale n. 12/96.

11. *Requisiti minimi richiesti*: iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione nella categoria 10a per un importo minimo di iscrizione di lire 360.000.000 (dichiarazione sostitutiva).

12. Gli offerenti avranno la possibilità di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro 90 giorni da quello della gara.

13. È prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti.

14. *Non sono ammesse offerte in aumento*.

15. Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso di un'unica offerta ammessa o presentata purché valida.

16. Sono ammesse a presentare offerta le Imprese aventi sede in altro stato della C.E.E. iscritte all'A.R.P. di cui all'art. 23 della legge regionale 12/96.

17. L'offerta deve tenere conto degli oneri previsti per i piani di sicurezza.

18. *Esclusione offerte anomale*: a norma del D.M. 18 dicembre 1997.

plis devront parvenir avant 12,00 h de mardi 17 novembre 1998 et les soumissions, établies sur papier timbré de 20 000 lires et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces à présenter.

7. *Ouverture des plis* : aura lieu, en présence des personnes intéressées, le mercredi 18 novembre 1998 à 14,00h à la maison communale.

8. *Cautionnement provisoire* : il doit être équivalent à 2% de la mise à prix.

Cautionnement définitif: équivalent à 10% du montant de l'attribution de marché.

Garanties : police d'assurance conforme aux dispositions du alinéa 5 de l'art. 34 de la L.R. 12/96.

9. *Financement* : prêt de la Cassa Depositi e Prestiti.

Modalité de payement : R.D. n° 350 du 25 mai 1895 (art. 57 et 58) modifié et complété. Les payements seront subordonnés à la liquidation des tranches de financements.

10. Les groupements d'entreprise ont vocation à participer au présent marché au sens des art. 22 et suivants du D.L. n° 406 du 19 décembre 1991 modifié et de l'art. 28 de la L.R. 12/96.

11. *Conditions requises* : inscription au Registre Régional de Présélection pour la qualification des candidats au marché de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation 10a et le montant minimum de 360 000 000 lires (déclaration tenant lieu de certificat).

12. Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

13. Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il entend sous-traiter au sens des dispositions en vigueur.

14. *Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises*.

15. Il est procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre valable.

16. Les entreprises dont le siège est situé dans un état de l'U.E. ont également vocation à participer au marché, au sens des lois en vigueur si sont inscrites au Registre Régional de Présélection.

17. L'offre doit tenir compte de frais prévus par les plans de sécurité.

18. On procèdera à l'exclusion automatique des offres irrégulières au sens du D.M. du 18 décembre 97.

Coordinatore del ciclo: Arch. RIZZOTTO Mara Angela.

Verrayes, 12 ottobre 1998.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

Coordinateur du cycle de réalisation des dits travaux :
Arch. RIZZOTTO Mara Angela.

Fait à Verrayes, le 12 octobre 1998.

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 550 A pagamento

N° 550 Payant

